# Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zaś ubogi* brat** *** chlubi się swoim wywyższeniem,****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech chełpi się zaś brat, (ten) uniżony, w wysokości jego*, [5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ubogi brat szczyci się swoim wywyższeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ubogi brat chlubi się ze swojego wywyższenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech się chlubi brat niskiego stanu w wywyższeniu swojem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech się brat podły chłubi w podwyższeniu swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zaś ubogi brat chlubi z wyniesienia swego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niech brat ubogi chlubi się z wywyższenia swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brat, który jest biedny, niech się chlubi swoim wywyższeniem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biedny brat niech się szczyci swym wyróżnieniem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech brat niskiego stanu chlubi się ze swojej wielkości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wśród wyznawców żyje w ubóstwie, niech się chlubi ze swojego wywyższenia, |
| POZ'75 | Przekład | Biblia Poznańska | A brat ubogi niech się chlubi swoim wywyższeniem, |

[1)] ubogi, ταπεινός, lub: mało ważny (<x>490 1:52</x>), przygnębiony (<x>540 7:6</x>); pełniący podrzędne role (<x>540 10:1</x>), ale też: pokorny, uprzejmy, skromny (<x>470 11:29</x>).
[2)] Brat, ἀδελφός, w kontekście kolektywu ozn. też siostrę, <x>660 1:9</x>L.
[3)] <x>660 2:5</x>
[4)] <x>490 1:52</x>; <x>490 14:11</x>; <x>660 4:10</x>
[5)] Sens: "swej".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же хвалиться упокорений брат своїм вивищенням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś skromny brat niech się chlubi w swojej wielkości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech brat w skromnym położeniu chlubi się swą wysoką pozycją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pomniejszy brat niech się wielce raduje ze swego wywyższenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący, który jest biedny, może być z tego dumny. Biedni cieszą się bowiem szczególną przychylnością Boga. |